Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jakub usłyszał, że zhańbił Dinę, jego córkę, lecz jego synowie byli przy dobytku na polu, Jakub więc milczał aż do ich przyjścia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub usłyszał, że Sychem zhańbił jego córkę Dinę, ale ponieważ jego synowie byli przy stadach na polu, milczał do czasu ich przyjścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jakub usłyszał, że jego córka Dina została zhańbiona, a jego synowie byli przy jego stadach na polu. Jakub więc milczał aż do ich przyjścia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Jakób usłyszał, że zgwałcona była Dyna, córka jego, a synowi jego byli z bydłem jego na polu, zamilczał tego Jakób, aż się oni zwrócili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał Jakob w niebytności synów i około pasze bydła zabawionych, milczał, aż się wrócili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jakub dowiedział się, że Sychem zhańbił jego córkę, Dinę - synowie jego byli przy trzodach na pastwisku - nic nie powiedział, czekając, aż wrócą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakub usłyszał wprawdzie, że zhańbił Dinę, córkę jego, lecz ponieważ synowie jego byli przy bydle na polu, nic nie powiedział Jakub, aż do ich przybycia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub usłyszał, że jego córka Dina została zhańbiona, ale ponieważ jego synowie byli w polu ze stadem, milczał aż do ich powrotu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jakub dowiedział się, że Sychem zhańbił jego córkę Dinę, podczas gdy jego synowie byli przy stadach w polu - milczał o tym aż do ich przyjścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jakub usłyszał, że [Sychem] zhańbił córkę jego Dinę - a synowie jego byli wtedy przy trzodzie na polu - nic nie powiedział aż do ich przyjścia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Jaakow usłyszał, że jego córkę Dinę uczynił nieczystą, [gdy] jego synowie byli z jego stadami na polu, i milczał aż do ich przyjścia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Яків же почув, що син Еммора збещестив його дочку Діну, сини ж його були з його скотом на рівнині, промовчав же Яків, доки вони не прийшли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakób także usłyszał, że Szechem zhańbił jego córkę Dinę; jednak kiedy jego synowie byli na polu z jego bydłem, Jakób to przemilczał, aż do ich przybycia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jakub usłyszał, że on skalał Dinę, jego córkę. A jego synowie akurat byli z jego stadem w polu; i milczał Jakub aż do ich przybycia. |